Rapport sur le Mémoire de Master

préparé par Maria SALNIKOVA

sur le thème:

LES ASPECTS HISTORIQUES, SÉMANTIQUES ET STRUCTURELS DE LA TERMINOLOGIE MARITIME (ÉTUDE BASÉE SUR LE FRANÇAIS CANADIEN)

par

Ekaterina TIMOFEEVA,

PhD, Maître de conférences à Université pédagogique d’Etat de Russie A.I.Herzen

Le mémoire présenté par Mlle Maria SALNIKOVA contribue au développement d'un domaine qui attire aujourd’hui la plus grande attention des spécialistes concernés et qui est celui de l’étude terminologique comparée. L’objectif principal de ce travail consiste à analyser le système terminologique sur les aspects historiques, structurels et sémantiques de la terminologie maritime, sur la comparaison de la terminologie de la langue française de France et de la variante canadienne du français du point de vue de sa structure, de son contenu, de sa spécificité, des liens logiques et notionnels entre les termes ainsi que des moyens de traduire ces termes et des particularités de leur traduction.

Le domaine de la Marine joue un rôle important dans la vie de tous les pays développés ainsi que l’utilisation des ses termes représente un problème de société actuellement aigu et directement lié à la question de la vie économique, sociale et politique du pays. Le choix de ce domaine pour une recherche terminologique visant à faciliter l’interaction et la transmission adéquate des connaissances professionnelles s’avère, dès lors, aussi pertinent qu'actuel.

La structure du mémoire répond aux objectifs posés. En plus de l’introduction (3 p.) et de la conclusion générale (4 p.), le mémoire est structuré en trois chapitres suivis chacun d’une conclusion. Le mémoire compte 99 pages, y compris 3 annexes avec la liste des dictionnaires de marine des chercheurs français et les résultats obtenus par l’analyse fondée sur la méthode de réversibilité sous forme d’un glossaire bilingue français – russe et d’une comparaison des définitions des termes en français de France et au québécois. Le pourcentage du plagiat est trop faible (seulement 3% de l'emprunt). Le premier chapitre (8 p.) a pour but de définir les points importants de l’histoire de la langue française au Canada qui ont formé ses particularités et sa politique linguistique contemporaine. Le deuxième chapitre (22 p.) commence par le parcours historique du développement du système terminologique, l’auteur introduit les notions théoriques essentielles telles que "terme" et "système terminologique" et précise les enjeux de la terminologie moderne, établit les principes et les étapes fondamentaux dans la rédaction d’un répertoire terminologique de la Marine. Ensuite, l’auteur procède à une analyse méticuleuse de la structure du système terminologique en question et de ses particularités sémantiques et celles de la traduction des termes de ce domaine spécialisé. L’analyse structurelle entreprise par Mlle Maria SALNIKOVA aboutit à une élaboration de la structure logique du système qui se base sur l'analyse fondée sur le principe de réversibilité au cours de laquelle elle a comparé la terminologie maritime du français et du russe. Pour l’analyse Mlle Maria SALNIKOVA a utilisé les dictionnaires russes et français en ligne.

Lors de la recherche l’auteur constate que l’hypothèse principale de la recherche qui postule que l'isolement territorial du pays, les particularités géopolitiques et la politique langagière spécifique ont influencé pour une large part le développement de la terminologie maritime ce qui pourrait provoquer certaines difficultés au cours de la traduction n’a pas été confirmée par l’analyse. Mlle Maria SALNIKOVA a relevé un seul terme qui n'a pas été fixé dans les dictionnaires et qui est lié aux particularités de la navigation au Canada, cela veut dire que le traducteur doit procéder aux recherches complémentaires.

Une grande attention est accordée aux moyens d'enrichir le système terminologique et au classement des groupes thématiques de la terminologie maritime. L’auteur du mémoire termine son troisième chapitre en introduisant les résultats acquis dans le cadre de la traduction.

Un glossaire bilingue au format Word des termes français et russes et une base de termes avec des définitions dans les dictionnaires français et canadiens dont l’importance pratique est incontestable viennent clore le présent ouvrage.

Le nombre de termes examinés dans le cadre de ce mémoire est assez important (50 termes) ainsi que la bibliographie est suffisamment abondante, pertinente et bien construite.

Dans son ensemble, le mémoire est correctement rédigé, il contient des tableaux (Annexes B et C) bien conçus et facilement interprétables. Parmi les points forts de l’ouvrage, je voudrais citer les points suivants :

- le sujet abordé est d’importance, tant au niveau théorique que pratique ;

- les observations et les recherches terminologiques de nature théorique aboutissent à des résultats et à des recommandations à caractère pratique qui peuvent être utilisés par les spécialistes dans le domaine de la Marine, ainsi que par les interprètes et les traducteurs ;

- avec le glossaire bilingue français - russe, l’auteur du mémoire a créé une banque de termes. Ainsi, le glossaire et la banque de termes peuvent contribuer à l’élaboration de bases de données pour des programmes de traduction automatisée.

Malgré l’appréciation générale positive, quelques questions devraient être éclairées :

1. Vous dites qu’au cours de votre étude vous avez découvert qu'à présent il n'y a pas de dictionnaires français-russe ou russe-français sur le thème donné des auteurs francophones, le dictionnaire par N. Kozlova qui date de 1895 et ne semble pas d'actualité, pourquoi, à votre avis, bien que le domaine de la Marine reste toujours perspectif et important pour chaque pays développé, il n’y a pas eu de dictionnaire pareil depuis plus d’un siècle?

2. Vous dites que vous n'avez pas eu la chance de consulter le dictionnaire français-russe sur la construction navale et la navigation par S. Mogilevskaya. Est-ce vraiment un tel rare dictionnaire?

3. Comme méthode de recherche appliquée vous avez choisi la méthode de réversibilité pour étudier les aspects sémantiques dans la perspective de la comparaison du lexique en prenant en considération les relations hyponyme/hyperonyme et des groupes synonymiques et polysémiques. Sur quoi est basé le choix de votre méthode et dans ce cas-là quels sont ses avantages?

4. Comment a été effectué le choix des exemples des termes à analyser?

Il est évident que les observations formulées et les questions posées ci-dessus se rapportent à des détails et ne diminuent aucunement la valeur de la recherche effectuée par Mlle Maria SALNIKOVA. C’est une recherche intéressante qui s’inscrit pleinement dans les tendances actuelles de la terminologie comparée.

Le 8 juin 2018 Ekaterina TIMOFEEVA,

PhD, Maître de conférences à

Université pédagogique d’Etat de Russie A.I.Herzen,

Saint-Pétersbourg